



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 24 MARZO 2024

**Domenica delle Palme – Proeortia dell’Annunciazione della Santissima  
Madre di Dio e sempre Vergine Maria.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



La sesta domenica di Quaresima, la Domenica delle Palme, insieme al sabato di Lazzaro ci fanno pregustare la gioia della risurrezione che celebreremo nella domenica di Pasqua. Nel brano della lettera ai filippesi Paolo ci invita alla letizia e all’amabilità ed in quanto il Signore è vicino siamo chiamati ad affidarci a lui mediante la preghiera sotto le sue varie forme (suppliche, richieste ringraziamenti, lode, benedizioni) per ottenere la pace del cuore e della mente. In conclusione, ci indica quale dovrebbe essere l’oggetto dei nostri impegni: la verità, la purezza, la giustizia, l’amore, l’onore, in una parola la virtù, quindi ciò che è lodevole.

Nel Vangelo, l’entrata trionfale di Gesù a Gerusalemme sembra che spazzi via dalla mente degli apostoli, l’inquietante e tenebroso annuncio della passione e della morte fatto dal Maestro qualche giorno fa. Sono aiutati in questo senso anche dall’atteggiamento degli abitanti della città santa che lo accolgono, che li accolgono, con il canto dell’osana e con rami di palme e ramoscelli d’olivo stendendo davanti, come tappeti, i loro mantelli, i loro vestiti, come

si fa con il Re che torna vincitore da una battaglia. A dire il vero chi non vorrebbe un simile Re: che moltiplica il cibo e sfama il popolo, che guarisce ogni malattia, difronte al quale il mare si acquieta, che risuscita i morti. Contro un simile Re il dominatore romano, anzi qualsiasi dominatore, non avrebbe nessuna chance. Ecco perché i discepoli si troveranno smarriti quando “colui che noi speravamo che fosse lui a liberare Israele (il Messia, cf Lc 24,21)” si è lasciato mettere in croce ed è morto.

Coloro che vanno incontro e accolgono Gesù nella sua entrata trionfale a Gerusalemme, stendono i loro mantelli, vestiti, ai suoi piedi! È un gesto di grande profondità simbolica, soprattutto quando pensiamo al valore, quasi sacro, che ha il vestito nella cultura di Israele; è un simbolo ricco di sfumature, richiama la dignità, gli atteggiamenti di cui si riveste il credente: misericordia, la bontà, l’umiltà. Nell’Antico Testamento viene specificato in modo molto chiaro la sua importanza: anche se uno mettesse come pegno per qualcosa il proprio vestito (mantello, cf Es 22,24ss) questo deve essere restituito fino al calare della sera. In una terra dove le temperature scendono di frequente sottozero, durante la notte, avere o no il mantello era una questione di vita e di morte. Quindi nel momento in cui gli abitanti di Gerusalemme stendono i loro mantelli ai piedi di Gesù, e come se avessero messo le proprie vite ai suoi piedi. Anche se da lì a poco saranno essi stessi che getteranno la sorte sui vestiti di Gesù e a chiedere la vita del loro Re.

Alla luce delle letture bibliche della Domenica delle Palme possiamo affermare che la liturgia di oggi ci invita a mettere la nostra vita ai piedi di Gesù affinché egli possa entrare nella nostra Gerusalemme (la nostra anima) ci invita ad essere quel puledro d’asina (su cui nessuno ha mai cavalcato e mai cavalcherà all’infuori di lui) che lo fa entrare nella Gerusalemme (le anime, le vite) degli altri.

*Grande Dossologia e l’Apolitikion “Sindafëndes si”.*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Igàpisa òti isakùsete Kìrios tìs  
fonis tìs dheisèòs mu.**

*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson  
imàs.*

U e dua mirë Zotin, se ai gjegjën  
zërin e lutjes sime.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,  
shpëtona.*

Amo il Signore, perché ascolta la  
voce della mia preghiera.

*Per l’intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Epìstevsà, dhìò elàlìsà; egò dhè  
etapinòthin sfòdhra.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o epì pòlu ònu  
kathesthìs, psàllondàs si: Alliluià.*

Pata besë, prandaj fola: unë qeva  
përulur keq shumë.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që  
ndënje mbi nj’pullar gajdhuri, neve  
çë të këndojmë: Alliluià.*

Ebbi fede, perciò parlai; io ero  
afflitto oltremodo.

*O Figlio di Dio, che hai cavalcato  
un puledro d’asina, salva noi che a  
te cantiamo: Alliluià.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Exomologhiste to Kirio, òti agathòs, òti is ton eòna to èleos aftù.**

*Tin kinin Anàstasin \* prò tù sù Pàthus pistùmenos, \* ek nekròn ighiras tòn Làzaron, Christè o Theòs; \* òthen kè imis, os i pèdhes, \* tà tis nikis simvola fèrondes, \* sì tò nikitì \* tù thanàtu voòmen: \* Osannà en tis ipsistis, \* evloghimènos o erchòmenos \* en onòmati Kiriu.*

Lavdëroni Zotin se është i mirë, se lipisia e tij është për gjithmonë. *Se të pohoje ngjalljen e përbashkme më parë se të pësoje ti \* Lazàrin ngjalle nga të vdekurit, o Krisht Perëndi. \* Edhe na prandaj posi djemtë \* tue qellur shënjat e mundësisë \* Tyj si fitimtarit të vdekjes po thërresim: \* Osaná ndë më të lartat, \* i bekuar ai që vjen në ëmërin e Zotit. (H.L.,f.103)*

Celebrate il Signore perché è buono, perché in eterno è la sua misericordia. *Per confermare la comune Risurrezione, prima della tua passione, hai risuscitato Lazzaro dai morti, o Cristo Dio: noi, dunque, come i fanciulli, portando i simboli della vittoria, gridiamo a te, vincitore della morte: Osanna nell'alto dei cieli, benedetto colui che viene nel nome del Signore.*

### ISODHIKON

**Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kiriu, Theòs Kirios ke epèfanen imìn.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o epì pòlu ònu kathesthìs, psàllondàs si: Alliluia.*

I bekuar ai që vjen në ëmërin e Zotit. Perëndi Zoti dhe na u buthtua neve. *Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që ndënje mbi nj'pullar gajdhuri, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il Signore è Dio ed è apparso a noi. *O Figlio di Dio, che hai cavalcato un puledro d'asina, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

#### TONO I

**Tin kinin Anàstasin \* prò tù sù Pàthus pistùmenos, \* ek nekròn ighiras tòn Làzaron, Christè o Theòs; \* òthen kè imis, os i pèdhes, \* tà tis nikis simvola fèrondes, \* sì tò nikitì \* tù thanàtu voòmen: \* Osannà en tis ipsistis, \* evloghimènos o erchòmenos \* en onòmati Kiriu.**

Se të pohoje ngjalljen e përbashkme më parë se të pësoje ti \* Lazàrin ngjalle nga të vdekurit, o Krisht Perëndi. \* Edhe na prandaj posi djemtë \* tue qellur shënjat e mundësisë \* Tyj si fitimtarit të vdekjes po thërresim: \* Osaná ndë më të lartat, \* i bekuar ai që vjen në ëmërin e Zotit. (H.L.,f.103)

Per confermare la comune Risurrezione, prima della tua passione, hai risuscitato Lazzaro dai morti, o Cristo Dio: noi, dunque, come i fanciulli, portando i simboli della vittoria, gridiamo a te, vincitore della morte: Osanna nell'alto dei cieli, benedetto colui che viene nel nome del Signore.

#### TONO IV

**Sindafèndes si \* dhià tù vaptismatos, \* Christè o Theòs imòn, \* tis athanàtu zois ixiòthimen \* ti Anastàsi su, \* kèe animnùndes kràzomen: \* Osannà en tis ipsistis, \* evloghimènos o erchòmenos \* en onòmati Kiriu.**

Të varrosur me tyj me anë të pagzimit, o Krisht Perëndia ynë, \* qemë bërë të denjë për jetën e pavdekshme po me ngjalljen tënde, \* dhe na me himne të thërresim: Osaná ndër më të lartat, \* je i bekuar Ti që vjen në ëmërin e Zotit. (H.L.,f.103)

Sepolti assieme a te per il battesimo, o Cristo Dio nostro, per la tua Risurrezione siamo stati resi degni della vita immortale e, inneggiando, acclamiamo: Osanna nell'alto dei cieli, benedetto colui che viene nel nome del Signore.

### KONDAKION

#### TONO VI

**Tò thròno en uranò, \* tò pòlo epì tis ghìs \* epochùmenos, Christè o Theòs, \* tòn Anghèlon \* tin ènesin, \* kè tòn pèdhon \* tin imnisin \* prosedhèxo voòndon si: \* Evloghimènos i, o erchòmenos \* tòn Adhàm anakalèsasthe.**

Mbi thronin ulur në qiell, në dhë mbi pullarin \* Ti, o Krisht Perëndia ynë, \* pret lavdinë ëngjëllore \* edhe himnin e djemvet \* që të thërresin Tyj: \* I bekuar je, Ti që nani vjen \* se t'e ngrësh Adhamin e ratë.

O Cristo Dio, in cielo assiso in trono, in terra sull'asinello, tu hai accolto la lode degli Angeli e l'acclamazione dei fanciulli che a te gridavano: Benedetto sei Tu che vieni a richiamare Adamo dall'esilio.

## APOSTOLO (Fil 4, 4 - 9)

- Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio ed è apparso a noi. (Sal 117, 26-27)
- Celebrate il Signore perché è buono, perché eterna è la sua misericordia. (Sal 117,1)

### DALLA LETTERA DI PAOLO AI FILIPPESI

Fratelli, siate sempre lieti nel Signore, ve lo ripeto: siate lieti. La vostra amabilità sia nota a tutti. Il Signore è vicino! Non angustiatevi per nulla, ma in ogni circostanza fate presenti a Dio le vostre richieste con preghiere, suppliche e ringraziamenti. E la pace di Dio, che supera ogni intelligenza, custodirà i vostri cuori e le vostre menti Cristo Gesù. In conclusione, fratelli, quello che è vero, quello che è nobile, quello che è giusto, quello che è puro, quello che è amabile, quello che è onorato, ciò che è virtù e ciò che merita lode, questo sia oggetto dei vostri pensieri. Le cose che avete imparato, ricevuto, ascoltato e veduto in me, mettetelo in pratica. E il Dio della pace sarà con voi!

*Allilulia (3 volte).*

- Cantate al Signore un canto nuovo, perché ha compiuto prodigi. (Sal 97,1)

*Allilulia (3 volte).*

- Tutti i confini della terra hanno veduto la salvezza del nostro Dio. (Sal 97,3)

*Allilulia (3 volte).*

- I bekuar ai që vjen në emrin e Zotit; Perëndi është Zoti dhe u buthtëa neve. (Ps 117, 26 - 27)
- Lavdëroni Zotin se është i mirë; se rron gjithmonë lypisja e tij. (Ps 117, 1)

### NGA LETRA E PALIT FILIPIANËVET

Vëllezër, gëzoheni mbë Zotin ngaherë; ju e thom njatër herë, gëzoheni! Mirësia juaj le të njihet ka gjithë njerëzit. Zoti është afër! Mos llaveni për faregjë, po, te çdo nevojë, bëni t'i njohë Zoti lypsjet tuaja me lutje, kërkesa e falënderime; dhe paqja e Perëndisë, që përshkon çdo urtësi, do t'i ruanjë zëmrat e mendimet tuaj në Krishtin Jisù. Shkurt, o vëllezër, gjithë ato që janë të vërteta, bulare, të drejta, të pastra, të dashura, të nderuara, gjithë ato që janë të virtutshme e meritojën lavdi, gjithë këto të jenë objekt i mendimevet tuaj. Ato, pra, që mësuar e muartit e gjegjitit e patë tek unë, ato kin' bëni. E Perëndia i paqes do të jetë me ju!

*Allilulia (3 herë).*

- Këndoni Zotit një këndim të ri, se bëri mërekul. (Ps 97, 1)

*Allilulia (3 herë).*

- Gjithë anët e dheut panë shpëtimin e Perëndisë tonë. (Ps 97, 3)

*Allilulia (3 herë).*

## VANGELO

(Gv 12, 1 - 18)

## VANGJELI

Sei giorni prima della Pasqua, Gesù andò a Betània, dove si trovava Lazzaro, che egli aveva risuscitato dai morti. E qui gli fecero una cena: Marta serviva e Lazzaro era uno dei commensali. Maria allora, presa una libbra di olio profumato di vero nardo, assai prezioso, cosparsa i piedi di Gesù e li asciugò con i suoi capelli, e tutta la casa si riempì del profumo dell'unguento. Allora Giuda Iscariota, uno dei suoi discepoli, che doveva poi tradirlo, disse: «Perché quest'olio profumato non si è venduto per trecento denari per poi darli ai poveri?». Questo egli disse non perché gli importasse dei poveri, ma perché era ladro e, siccome teneva la cassa, prendeva quello che vi mettevano dentro. Gesù allora disse: «Lasciala fare, perché lo conservi per il giorno della mia sepoltura. I poveri infatti li avete sempre con voi, ma non sempre avete me». Intanto la gran folla di Giudei venne a sapere che Gesù si trovava là, e accorse non solo per Gesù, ma anche per vedere Lazzaro che egli aveva risuscitato dai morti. I sommi sacerdoti allora deliberarono di uccidere anche Lazzaro, perché molti Giudei se ne andavano a causa di lui e

Gjashtë ditë parë Pashkëvet, vate Jisui në Vithaní, ku ish Lazari, që ai kish ngjallur nga të vdekurit. E këtu i shtruan një darkë: Marta shërbenij e Lazari ish me të mbë tryes. Maria ahiera, marrë një llitër val të mershëm nardi të thjeshtë, shumë të shtrënjtë, lyejti këmbët e Jisuit e ja fshijti me leshtë e saj, e shpia u mblua me erën e valit të mershëm. Ahiera Judha Iskarjoti, një nga dishipulit e tij, që pra kishtë e tradhëtonij: “Pse këta val të mershëm s’u shit për treqindë dhinarë e këta t’u kishin dhënë të nëmurvet?”. Këtë e tha jo se ai kish kujdes për të nëmurit, po se ish vjedhës e sepse kish vursën, e mbanij për t’atë që vëhej mbrënda. Po Jisui tha: “Lënie të bënë! Ajo e bëri për ditën e varrimit tim. Sepse të nëmurit i kini ngaherë me ju, po mua s’më kini përherë”. Xu, pra, shumica e Judhinjvet, se Jisui ish atje, e erdhëtin, jo vetëm për Jisuin po edhe se të shihjin Lazarin, që ai kish ngjallur nga të vdekurit. Krerët e priftravet ahiera vendostin të vrisjin edhe Lazarin, sepse shumë gjindë ikjin për shkak të tijë kishin besë te Jisui. Ditën pas, shumica



credevano in Gesù. Il giorno seguente, la gran folla che era venuta per la festa, udito che Gesù veniva a Gerusalemme, prese dei rami di palme e uscì incontro a lui gridando: “Osanna! Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il re d’Israele!”. Gesù, trovato un asinello, vi montò sopra, come sta scritto: “Non temere, figlia di Sion! Ecco, il tuo re viene, seduto sopra un puledro d’asina”. Sul momento i suoi discepoli non compresero queste cose; ma quando Gesù fu glorificato, si ricordarono che questo era stato scritto di lui e questo gli avevano fatto. Intanto la gente che era stata con lui quando chiamò Lazzaro fuori dal sepolcro e lo risuscitò dai morti, gli rendeva testimonianza. Anche per questo la folla gli andò incontro, perché aveva udito che aveva compiuto quel segno.

e gjindjes, që kish ardhur për festën, si gjegji se vij Jisui në Jerusallim, muar degë pëllmash e i duall përpara tue thërritur: “Osana, i bekuar ai që vjen në ëmrin e Zotit, rregji i Izraellit!”. E Jisui, si gjeti një gjajdhurith, ju ul sipër, ashtu si ish shkruar: “Mos u trëmb, o Bilë e Sionës; njo, rregji yt vjen ulur mbi një pullar gjajdhurje”. Këto shërbise, atjè për atjè, s’i ndëlguan dishipulit e tij, po, kur Jisui u lavdërua, ahiera u kujtuan se këto kishin qënë shkruar mbi të, e këto ja kishin bërë. Populli, pra, që ish me të, bënëj martrí se Jisui kish thërritur Lazarin ka varri dhe e kish ngjallur nga të vdekurit. Edhe për këtë gjindja i duall përpara atij, sepse kish gjegjur se kish bërë këtë mërakull.

## MEGALINARIO

**Theòs Kìrios \* kè epèfanen imìn. \* Sistisasthte eortin, \* kè agallòmeni, \* dhëfte, megalinomen Christòn, \* metà vaion kè klàdhon \* imnon kravgàzondes: \* Evloghimènos o erchòmenos \* en onòmati Kiríu, Sotíros imòn.**

Perëndi Zoti, \* dhe u buthtua neve. \* Kremtoni festën, \* dhe, tue gëzuar, eni \* t’madhërojmë Krishtin \* me pallma edhe me dega, himne t’i thërresim: \* I bekuar ai që vjen \* në ëmrin e Zotit, \* Shpëtimtarit tonë. (H.L.f.104)

Il Signore è Dio e si è manifestato a noi. Celebrate con esultanza la festa, e giubilando venite a magnificare il Cristo, con palme e rami, cantando l’inno: Benedetto colui che viene nel nome del Signore, nostro Salvatore.

## KINONIKON

**Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kiríu. Alliluia. (3 volte)**

I bekuar ai që vjen në ëmrin e Zotit. Alliluia. (3 herë)

Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Alliluia. (3 volte)

## DOPO “SOSON O THEOS”

**Tin kinìn Anàstasin...**

Se të pohoje ngjalljen...

Per confermare...

## APÓLISIS

**O epì pòlu ònu kathesthìne katadhèxàmenos dhìa tin imòn sotirian, Christòs o alithìnòs Theòs imòn ...**

Ai që pranoi të rrijë mbi një pullar gjajdhuri për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che ha accettato di cavalcare un puledro d’asina per la nostra salvezza...



## PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio, che con una vocazione santa hai chiamato noi, tuo popolo, ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente, e a testimoniare l’amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell’acqua e nello spirito, ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio, e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità, vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci, il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona perché già qui sulla terra ci renda immagine viva della Chiesa che canta nei cieli l’inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,

possa il tuo vivificante Spirito renderci sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio, per una Chiesa missionaria, in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità, convocate in cammino sinodale, perché crescano come vigna feconda che la tua destra ha piantato.

Fa’ che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale, possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore, uno spirito di autentico servizio affinché le nostre Chiese possano splendere della Tua luce inaccessibile e contribuire all’unità dei cristiani e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini

alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola; edifica la tua Chiesa, della quale noi siamo pietre vive, come tempio santo della tua gloria; veglia con amore di Padre sul cammino della nostra vita e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste, dove perenne è la lode e l’intercessione di coloro che ci hanno preceduti nella fede e che, con la Santissima Madre di Dio, cantano in eterno, assieme a noi sulla terra, la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme sia immagine della Santissima Trinità.

Per le misericordie del tuo Figlio unigenito con il quale sei benedetto insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.